

# 1 Französische Philologie (2-Fächer *Bachelor* 70 LP)

## Modul

<b>Titel</b>		<b>Modulcode</b>		
Vertiefung Übersetzung 2		franTrad2-01a (= WAHL2)		
<b>Modulverantwortliche/r</b>				
Dr. Isabelle Chopin Mail: ichopin@romanistik.uni-kiel.de				
<b>Veranstalter</b>				
Romanisches Seminar				
<b>Fakultät</b>				
Philosophische Fakultät				
<b>Prüfungsamt</b>				
Gemeinsames Prüfungsamt				
<b>Status</b>		Wahlpflicht		
<b>Leistungspunkte</b>		5		
<b>Bewertung</b>		benotet		
<b>Dauer</b>		2 Semester		
<b>Angebotshäufigkeit</b>		jedes zweite Semester		
<b>Arbeitsaufwand pro Leistungspunkt</b>		30 Stunden		
<b>Arbeitsaufwand insgesamt</b>		150 Stunden		
<b>Präsenzstudium</b>		60 Stunden		
<b>Selbststudium</b>		90 Stunden		
<b>Lehrsprache</b>		Deutsch/Französisch		
<b>Zugangsvoraussetzung laut Prüfungsordnung</b>				
SPR1 oder vergleichbare Vorkenntnisse				
<b>Modulveranstaltung(en)</b>				
<b>Veranstaltungsart</b>	<b>Lehrveranstaltungstitel</b>	<b>SWS</b>	<b>Pflicht/Wahl</b>	
Übung	Trad2.1: Einführung in Fachübersetzen und Dolmetschen	2	Pflicht	
Übung	Trad2.2: Literarische Übersetzung und Fachübersetzung <i>Atelier de traduction</i>	2	Pflicht	
<b>Voraussetzungen für die Zulassung zu der/den Prüfung(en) (Vorleistungen)</b>				
In den Lehrveranstaltungen herrscht Anwesenheitspflicht.				
<b>Prüfung(en)</b>				
<b>Prüfungstitel</b>	<b>Prüfungsform</b>	<b>Bewertung</b>	<b>Pflicht/Wahl</b>	<b>Gewicht</b>
Abschlussklausur (alternativ Referat oder Präsentation)	Klausur (90 min, im Anschluss an Trad2.2)	benotet	Pflicht	-
<b>Weitere Bemerkungen zu der/den Prüfung(en)</b>				

## Lehrinhalte

Das Wahlmodul eröffnet den Studierenden die Möglichkeit, im Studium einen individuellen Schwerpunkt zu setzen. Jedes Modul setzt sich aus zwei Übungen zusammen. Der/die Student\*in erwirbt eine spezifische Qualifikation im Hinblick auf spätere berufliche Interessen.

In diesem Modul übersetzen die Studierenden leichte bis mittelschwere journalistische und literarische Texte aus dem Französischen ins Deutsche. Inhaltlich konzentrieren sich die journalistischen Texte auf jeweils aktuelle gesellschaftlich und kulturell relevante Themen der französischsprachigen Welt, bei den literarischen Texten handelt es sich um Auszüge aus der modernen französischen Literatur.

### Trad2.1 Einführung in Fachübersetzen und Dolmetschen

Die Fähigkeit, fremdsprachige Texte mündlich und/oder schriftlich übersetzen zu können, ist eine Anforderung, die die Studierenden durch ihr ganzes Studium begleitet. In diesem Kurs üben die Studierenden anhand ausgewählter Texte der Alltags- und Literatursprache Übersetzungstechniken ein, erwerben Wortschatz und diskutieren im Zusammenhang mit dem Übersetzungsprozess über kulturelles Wissen.

### Trad2.2 Literarische Übersetzung und Fachübersetzung: *Atelier de traduction*

Im Mittelpunkt dieses Kurses stehen Übersetzungen literarischer französischer Texte aus dem XVIII.-XXI. Jahrhundert. Dabei stellen die Studierenden die Texte und ihre Autoren zum besseren Verständnis in den biografischen, literarhistorischen und kulturellen Kontext. Ihre Übersetzung ist hier nicht nur auf die sprachliche Richtigkeit ausgerichtet, sondern auch auf den stilistisch angemessenen und zeitgemäßen Sprachgebrauch.

## Lernziele

In diesem Modul legen die Studierenden den Schwerpunkt auf die Übersetzungsarbeit und fördern ihre Sprach- und interkulturelle Kompetenz.

## Literatur

Literaturhinweise werden spätestens zum Veranstaltungsbeginn bekannt gegeben.

## Weitere Angaben